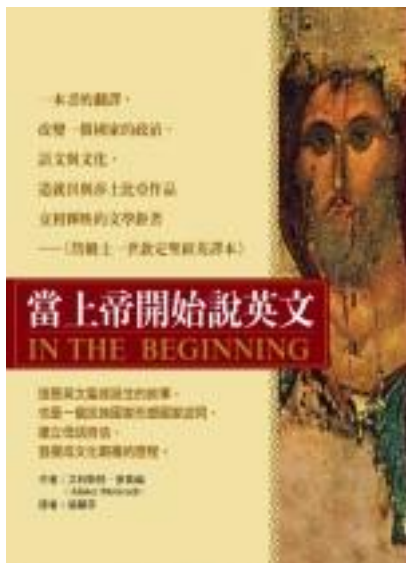


當上帝開始說英文



[當上帝開始說英文_下载链接1](#)

著者:Alister McGrath

出版者:新新聞

出版时间:11-10-2002

装帧:普級 / 單色印刷 / 初版

isbn:9789572026519

《當上帝開始說英文》是一個有關「本土化」的故事，一個有關「國家認同」與「民族自信」的故事。這個故事雖然發生在四百年前的歐洲，但對二十一世紀的台灣讀者，依然啟發良多。(文/新新聞出版總編輯 顧爾德)

本書是本精彩的文化史、社會史與政治史，詳細說明一個民族國家如何建立對自己語言的自信，形塑自己的國家語言與國家認同，走向世界文化霸權之路。

《聖經》是全球讀者最多的一本書，而英文版《聖經》更是影響力最大的一個版本。它不只影響了英語世界數百年來的數億人民，更藉由英國曾經擁有的世界強權地位，散佈到全球各地，也影響騰全球各地區、不同文化的人民的世界觀。到底，英文版的聖經是如何產生的？

馬丁路德、喀爾文等人的宗教改革之後，刺激了各民族國家開始用自己的語言翻譯聖經

。從十六世紀開始，英國人開始從事聖經英譯工作，出現了幾個不同版本，而其中最具深遠影響力的是一六一一年出版的《詹姆士一世欽定聖經英譯本》(簡稱《欽定版本》)。

在英文的發展過程中，《欽定版本》與莎士比亞的作品並列為英國兩大文學成就。《欽定版本》在英文發展史上是個重要里程碑，啟發了許多文學家、藝術家、與政治家，更不用提對數十個世代的平民百姓的影響。很長的一段時期中，它曾經是唯一通行的英文《聖經》，陪伴著每個英國家庭經歷生、老、病、死，教導他們知識、影響他們的寫作言談、形塑他們的世界觀。正如本書作者麥葛福所說：「若沒有這本《聖經》，英語世界的文化便會是一片無法估量的荒蕪。」

這本書不只是談聖經翻譯的故事，更是一本精彩的文化史、社會史與政治史，從這本書可以瞭解印刷術的發展對宗教文化傳播的影響，在走向民族國家之路的英國如何建立對自己語言的自信，更如藉由聖經的翻譯來形塑一個標準化、精確的國家語言，更藉由聖經的翻譯形塑自己的國家認同，甚至成為一個世界文化霸權，與她的政治、商業力量交互作用，影響了世界各地的文化與世界觀。

本書作者是牛津大學歷史神學專家，他娓娓道來聖經英譯過程中面臨的各種神學、政治、文化與經濟社會問題，透過一本聖經的翻譯，實際上我們看到的一國民族國家形塑、茁壯的過程，更是英語文化發展、成熟的過程。同時透過作者豐富的神學知識，也讓一般人對聖經有更清楚的瞭解。本書並附有二十多幅珍貴照作。

作者介绍:

艾利斯．麥葛福(Alister E. McGrath)，英國牛津大學威克理夫學院院長，歷史神學教授。

著有《基教神手冊》、《懷疑》、《解惑》、《我思故我信》等十多本書

博客來編輯推薦:

一個好的歷史故事，往往能從一個看似單一的主題切入，卻逐步挖掘出具有歷史縱深，又有社會廣度的立體結構，將一段完整而生動的歷史，收攝在這個單一主題中。牛津大學歷史神學家艾利斯．麥葛福(Alister E. McGrath)的大作《當上帝開始說英文》(In The Beginning)就是這樣一部精彩故事。

這個故事的主角是《聖經》。它是人類歷史上最暢銷的一本書，是西方文明的一大基石。隨著歐洲帝國主義向全球擴張，《聖經》的影響力也遍及全球五大洲。當然，各種語言版本的聖經中，英文版影響力最大。藉由大英帝國曾經擁有的世界霸權地位，英文版《聖經》漂洋過海，傳佈到全球各地。它的影響層面，不只在宗教上，在文化、文學、在政治、社會思想上，《聖經》都深遠地影響全球各地區、不同文化的人民，型塑著他們的世界觀。

到底，英文版的《聖經》如何誕生？有多少版本？它們的出現代表著怎麼樣的社會、經濟與政治轉變？這是麥葛福在《當上帝開始說英文》中想要告訴我們的故事——尤其是其中影響最深遠的一個版本：一六一一年出版、一般稱為《欽定版本》的《詹姆士一世聖經英譯本》。

《欽定版本》與莎士比亞的作品並列為英語文學史上兩大成就。《欽定版本》啟發了許多文學家、藝術家與政治家，更是數十個世代的平民百姓的生活中心。很長的一段時期中，它曾經是唯一通行的英文《聖經》，陪伴著無數英語世界的家庭經歷生、老、病、死，教導他們知識、影響他們的寫作言談、形塑他們的世界觀。正如本書作者所說：「若沒有這本《聖經》，英語世界的文化便會是一片無法估量的荒蕪。」

這麼一本重要的書，它的故事當然吸引人。

各種語言版本的《聖經》得以流傳，需要有一定的社會經濟條件。文藝復興以來，商人階級興起、識字率提高，新興商人階級想擺脫傳統封建社會的價值規範，也不再認為《聖經》的詮釋權應由教會壟斷，他們認為宗教信仰是個人經驗，讀經是個人的權利。

接著，民族國家興起，各民族對自己國家的認同，對自己文化語言的自信愈來愈強，讀自己母語寫的《聖經》，逐漸成為歐洲的潮流。十六世紀，馬丁·路德、喀爾文等人的宗教改革，開啟了歐洲各民族國家開始用自己的語言翻譯聖經的風潮。

當然，要讓各種語文版本的《聖經》廣為流通，一個重要物質基礎是：印刷術的發明。事實上，古騰堡發明印刷術之後，他著手的一項最大挑戰就是印製聖經。就技術上而言，印製這樣一本大部頭的書，對這項新興的科技本身就是一大考驗；而從另一個層面來說，如果能成功出版《聖經》，就等於出版一本當時全歐洲最暢銷的書，也代表著無限商機。

《聖經》這本暢銷書，在當時歐洲扮演著社會中樞的角色。麥葛福在書中引述一個故事：一位學生逼著他的經濟史教授開一份有關十六、十七世紀經濟史的書單，教授被問煩了，便說：「如果你真想瞭解那個年代，去讀《聖經》就好了。」這不是敷衍之詞，而是說明了那個時代，《聖經》建構了社會、經濟、政治、文化的每一個層面。聖經翻譯的故事，也就反應出當時英國及西歐政治、經濟與文化重要轉變過程。

《聖經》的英文化本身，就是英國這個民族國家形塑、茁壯的過程，英國人民對其文化、母語如何建立自信，從而發展成世界性文化霸權的故事。

直到十六世紀初，英文在英國還是下流社會的語言，學術界用拉丁文，上流社會用法文。十六世紀，英國逐漸追求自主，亨利八世因婚姻問題與羅馬教廷絕裂，之後伊莉莎白一世打敗了西班牙，確立歐洲強權地位，民族自信增強，英國人對自己語文才更有信心。

但是在這個過程中，英國當權的國教派、殘存的天主教勢力以及受喀爾文影響的激進清教徒衝突不斷，彼此對聖經解釋不同。這種詮釋權的爭奪牽動著英國內部政治權力，也影響到國際政治——宗教衝突可能引發國際霸權爭奪的最好藉口。

在這樣的背景下，接任伊莉莎白一世的詹姆士一世，於一六〇四年下令進行欽定版聖經英譯，召集牛津、劍橋與教會內的博學之士，包括希伯來文、希臘文、神學專家，一起進行聖經英譯工作。一六一一年《詹姆士一世聖經》刊行，而這本《聖經》的出版，也形塑了現代英文世界的文學、語文與文化。雖然三、四百年來，英文本身有許多改變，但直到今天，我們一些熟知的英文習慣語、成語都還是出自這部英文《聖經》，而其中有許多還是從希伯來、希臘與拉丁語文中轉化來的。

《當上帝開始說英文》是一本精彩的文化史、社會史與政治史，讓我們瞭解走向民族國家之路的英國如何形塑一個標準化的國家語言，如何形塑自己的國家認同，穩定內部團結，最後，藉由文化、政治與商業力量交互作用，發展成文化霸權，也讓英文版《聖經》影響了全球的文化與社會。

目录:

[當上帝開始說英文_下载链接1](#)

标签

外国文学

评论

[當上帝開始說英文_下载链接1](#)

书评

[當上帝開始說英文_下载链接1](#)